Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/referat/137686

Тип работы: Реферат

Предмет: Переводоведение

Введение 3
1. Особенности художественного перевода. Понятия эквивалентности и адекватности перевода 4
2. Никос Казандзакис и его художественное наследие 10
Заключение 15
Список использованной литературы 16

Введение
Актуальность исследования. Подходы к оценке качества художественного перевода существенно менялись в зависимости от переводческой школы и от исторической эпохи, в которую переводилось то или иное произведение. Однако практически все переводчики и теоретики перевода сходятся в том, что перевод художественной литературы решает художественные творческие задачи, требует литературного мастерства и относится к области искусства. По мнению К.И. Чуковского, хороший, подлинно творческий перевод возможен только при наличии хорошего владения обоими языками и их сопоставительной стилистикой; понимания законов, по которым в обеих литературах развивались жанры, поэтические и речевые стили; глубокого знания истории обеих литератур и их взаимовлияния.
Согласно Т.А. Казаковой, «точный перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по количеству слов, не говоря уже о различии культур». Достижение адекватности в переводе связано с умением грамотно идентифицировать переводческую проблему и осуществлять необходимые переводческие трансформации.
Цель исследования: история перевода.
Задачи исследования:
 охарактеризовать особенности художественного перевода. Понятия эквивалентности и адекватности перевода;
 рассмотреть Никос Казандзакис и его художественное наследие.
Структура исследования: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы.
1. Особенности художественного перевода. Понятия эквивалентности и адекватности перевода
Перевод есть преобразование текст устного или письменного на одном языке в текст на другом языке при сохранении неизменным плана содержания, насколько это позволяет тождество или подобие системы значений и при обеспечении условий коммуникации, тематическая, возрастная и ситуативная компетентность.
В задачу перевода входит не только точное изложение содержания мыслей, сообщённых на языке оригинала, но и воссоздание средствами языка перевода всех особенностей стиля и формы сообщения. Именно это – воссоздание единства содержания и формы – отличает перевод от иных способов передачи сообщения на другом языке: пересказа, реферирования и др.
Комиссаров В.Н. определяет художественный перевод как вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на ПЯ речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на ПЯ. Некоторые литературные критики считают, что художественный перевод – это искусство, которое под силу только художникам слова, опирающимся при переводе главным образом на эстетические критерии .
Название «художественный перевод» на практике применяется произвольно, например, относится ко всякому процессу перевода, в котором проводится обработка переводного текста в соответствии с нормами переводящего языка. Таким образом, стирается граница между понятия «литературный перевод» и «художественный перевод». Это происходит в тех случаях, когда представление о литературном переводе, то есть о переводе, выполненном с учётом общих стилистических норм переводящего языка, литературного языка, а не языка литературы, то есть художественных знаковых систем, сближается с представлением об отклонении от узко понимаемой семантической точности, с одной стороны, и с представлением о точном переводе как о следовании нормам исходного языка, направленном на дословное воспроизведение

исходного текста, с другой.
Проблематика перевода, и даже собственно художественного перевода, не нова. Истоки ее восходят к Древнему Риму. Ритор Цицерон формулировал, что слова при переводе следует не подсчитывать, а взвешивать, и, стало быть,уже тогда решалась проблема верности подлиннику – одного из краеугольных вопросов переводческой практики на протяжении последующих двух тысяч лет.
Основой теории художественного перевода являются переводоведение и стилистика. Следовательно, две эти дисциплины являются основными источниками развития художественного перевода. Специфика художественного перевода обусловливается спецификой самих художественных произведений.
С одной стороны, произведению словесного искусства, как и любому тексту, не чужды основные законы текстовой организации. А, значит, к его переводу применимы основные приёмы, такие как лексические, морфограмматические и синтаксические трансформации. Иными словами, перевод художественного теста основан на общих законах общей теории перевода, и последнее может многое дать переводу художественному.
В то же время любое художественное произведение предполагает наличие ряда стилистических приёмов и выразительных (экспрессивных) средств. Следовательно, и их передача в тексте перевода является не просто неотъемлемым показателем качественного перевода, но по сути является инвариантным. Таким образом, стилистика, занимающаяся непосредственно изучением языковых подсистем, именуемых функциональными стилями, в которых эти выразительные средства и стилистические приемы реализуются, является бесценным источником информации для теории художественного перевода. Текст художественного произведения принадлежит к особому функциональному стилю, имя которому – беллетристика, и входит в область исследования стилистики. Художественный перевод в равной степени факт и языковой, и литературный; для него (такого перевода) типичны отклонения от максимально возможной смысловой точности с целью обеспечения большей художественности текста перевода.
Возможно ли совершенно точно и полно передать на одном языке мысли, выраженные средствами другого языка? По этому вопросу в научной среде традиционной сложились две противоположные точки зрения.
1. «Теория непереводимости». По этой теории полноценный перевод с одного языка на другой вообще невозможен вследствие значительного расхождения выразительных средств разных языков; перевод является лишь слабым и несовершенным отражением оригинала, дающим о нём весьма отдалённое представление.
2. Другая точка зрения, которой придерживается большинство исследователей, легшая в основу деятельности многих профессиональных переводчиков, заключается в том, что любой развитый национальный язык является вполне достаточным средством общения для полноценной передачи мыслей, выраженных на другом языке. Это тем более справедливо в отношении русского языка – одного из самых развитых и богатых языков мира. Практика переводчиков доказывает, что любое произведение может быть полноценно (адекватно) переведено на русский язык с сохранением всех стилистических и иных особенностей, присущих данному автору.

1. Авл Гелий «Аттические ночи», Книга IX, Глава IX http://librebook.me/atticheskie_nochi/vol1/12
2. Боева, Е.Д. Способы перевода авторской метафоры в художественном тексте / Е. Д. Боева, Е. А. Кулькина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2014.- № 4. Ч. 3. – С. 41-44.
3. Казакова, Т. А. Художественный перевод. Теория и практика: учеб. пособие / Т.А.Казакова . СПб., 2006. – 544 с.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. пособие /В.Н.Комиссаров. - М., 1990. - 253 с.
5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н.Комиссаров. - М., 2001. - 424 с.
6. Καζαντζάκης, Ν. Ο Χριστός ξανασταυρόνεται.- Ν. Καζαντζάκης. - Αθήνα, 1981. 452 σ.
7. Μαράς Σ. Νίκος Καζαντζάκης. Τέχνη και Μεταφυσική / Σ. Μαράς .- Αθήνα, 1988.
8. Марк Туллий Цицерон. О наилучшем роде ораторов // Трактаты об ораторском искусстве: http://ancientrome.ru
9. Марк Фабий Квинтилиан. Риторические наставления. Книга X, Глава V: http://ancientrome.ru
10. Св. Иероним Стридонский Письмо 57. К Паммахию. О наилучшем способе переводе: http://esti.msu.ru/netcat_files/ 2308_88.pdf, С.14-34.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/referat/137686